Похитропос

Сборник научных статей памяти
Аркадия Анатольевича
Молчанова

Москва «Индрик» 2014

УДК 94
ББК 63.3(0)
П 50

Печатается
по решению Ученого совета ИВИ РАН

Рецензенты:
д. и. н. И. Г. Коновалова, д. и. н. В. Я. Петрухин

ΠΟΛΥΤΡΟΠΟΣ. Сборник научных статей памяти Аркадия Анатольевича Молчанова (1947–2010) / Под редакцией Т. Н. Джаксон и А. В. Акопяна. — М.: Индрик, 2014. — 456 с., ил.

ISBN 978-5-91674-292-3

Настоящий сборник посвящен памяти А. А. Молчанова и включает в себя статьи по античной истории, генеалогии и географии, по истории, генеалогии и географии Закавказья, по истории Византии, Древней Руси и Скандинавии, по античной, закавказской и восточной нумизматике и эпиграфике, а также публикацию архивных материалов.

© Коллектив авторов, текст, 2014
© Редакторы, 2014
© Издательство «Индрик», 2014

ISBN 978-5-91674-292-3

Содержание

От редакторов 9

Памяти Аркадия Анатольевича Молчанова
(27 февраля 1947 — 18 июля 2010) (А. В. Назаренко) 11

Список печатных работ А. А. Молчанова
(сост. О. В. Молчанова, К. А. Молчанов) 15

Античная история и география

С. Н. Муравьев
От Сурами до Цнори: дороги античной Восточной Грузии
по *Tabula Peutingeriana* и *Космографии* Равеннского анонима .. 55

А. В. Подосинов
Плавания по Северному океану в античности:
миф, утопия, реальность 83

С. В. Смирнов
К вопросу о формировании придворного общества
в государстве Селевкидов 99

И. Е. Суриков
Ономастика и история Афинской морской державы
(некоторые замечания) 105

История Византии и Закавказья

В. А. Арутюнова-Фиданян
Начало экспансии Византии на Восток
по Константину Багрянородному 119

А. Ю. Виноградов
Стратегия имянаречения у Багратидов (до XIII в.) 130

С. А. Денисов
Становление власти Михаила I (1205–15) в Эпире 149

А. В. Кузнецов
Символика светской и духовной власти в Византии
первой половины VII века 157

История Древней Руси и средневековой Европы

А. К. Гладков
От рукописи к печатному изданию:
«Поликратик» Иоанна Солсберийского
на пути к европейскому читателю (XII–XXI вв.) 179

Г. В. Глазырина
«Сага об Эйреке Путешественнике»
о скандинавах в Византии 195

Т. Н. Джаксон
Скифия древнескандинавских источников:
к истории сложения образа 205

Е. А. Мельникова
Отэтнонимические имена
в русско-византийском договоре 944 г. 214

А. В. Назаренко
Ἴγγωρ, βάραγγοι и др.
(о вероятных следах ассимилятивных процессов
в языке восточноевропейских скандинавов X в.) 223

А. С. Щавелёв
К вопросу о следах древнеславянских легенд
в письменных текстах других народов 237

Нумизматика и эпиграфика

А. В. Акопян
Двин в XI–XII вв. История города
в свете нового нумизматического материала 245

В. А. Беляев, С. В. Сидорович
Танская верительная бирка
для представителя племени *тели* 276

О. Л. Габелко
Некоторые проблемы монетного чекана
понтийских царей во II в. до н. э. 285

Е. В. Захаров
Монеты Апамеи Фригийской
из собрания ГИМ и ГМИИ им. А. С. Пушкина 297

Г. В. Злобин
Сафавидский монетный чекан Ширвана
в 945–55/1538–49 годах 306

С. А. Коваленко
О монетной типологии греческих городов
Северного Причерноморья 319

А. Н. Козырев
Новые данные по нумизматике Туркестана 337

И. К. Пагава, С. Г. Туркиа
Монетное наследие Мансура II б. Джа'фара (III)
(к нумизматической истории Тифлисского амирата) 347

Публикации

М. Д. Бухарин
Письма А. Грюнведеля С. Ф. Ольденбургу
из собрания ПФА РАН 363

Е. Л. Назарова
«Я в восторге и очень доволен выбором».
Письма Ф. Балодиса к А. И. Успенскому. 1910 г. 401

П. В. Флоренский, В. П. Флоренский
Из переписки В. В. Розанова и П. А. Флоренского о монетах .. 415

Summaries 445

От Сурами до Цнори: дороги античной Восточной Грузии по *Tabula Peutingeriana* и *Космографии* Равеннского анонима

С. Н. Муравьев

Настоящая заметка посвящена идентификации и локализации двух относящихся к Кавказу и отчасти совпадающих серий топонимов, приведенных в «Космографии» Равеннского Анонима: *Cipropolis — Grauete* (II, 8 = RA[1]) и *Iazo — Artaxata (–Sarapana)* (II, 12 = RA[2]), и соответствующих им маршрута (т. наз. «Круговой дороги») и станций в «Певтингеровой карте» (segm. X–XI = TP)*.

Речь пойдет об одном из четырех маршрутов, берущих начало в TP из одной и той же станции *Artaxata*, местоположение которой известно: это античный город Арташат на левом берегу р. Аракса у слияния с ним Меҷамора (рядом с монастырем Хор Вирап), остатки которого уже несколько десятилетий раскапывают археологи[1]. Две дороги ведут на запад: *Artaxata — Sebastopolis* (верхний маршрут) и *Artaxata — Satala* с бифуркацией, ведущей в *Tigranocart* (нижний); две — на восток: *Artaxata — Paresaca — Ecbatanis* (нижний) и наша круговая: *Artaxata — Sanora —* (*— Lazo — Philado —*) *— Sanora — Artaxata* (верхний). Эти пути, и в частности «круговая дорога», изучались и ранее, о них писал уже В. Белк, но по-настоящему ими занялись, в первую очередь, Конрад Миллер, а затем Йозеф Маркварт, Яков (hАкоб) Манандян и Сурен Еремян. Однако далеко не все их выводы одинаково ценны[2].

---

* Настоящая работа, входящая в цикл исследований по исторической географии античного Кавказа (Муравьев 1983, 1985, 1988; Mouraviev 1992, 1996), была закончена в конце 1980-х гг., представлена устно на кавказоведческой конференции в Чикагском университете в 1993 г. и в École pratique des Hautes études в 1994 г. и пересмотрена в 2012 г. В частности, все современные названия и локализации проверены по картам сайта Wikimapia. Пользуюсь случаем, чтобы поблагодарить Александру Муравьеву и Бернара Уттье (Bernard Outtier) за ценную помощь в сканировании и пересылке труднодоступных материалов.

1 Markwart 1927: 827, Манандян 1931: 104; Еремян 1939: 82–83. Об Арташате см., напр.: История 1980: 39–40.

2 Müller 1901: Tab. 34; Belck 1901; Miller 1916; Markwart 1927; Манандян 1930, 1931; Manandian 1965; Еремян 1939.

Далее я буду касаться только «кругового маршрута».

Самыми неудачными следует признать мнения Мюллера и Белка — последний, в частности, отождествлял узловую станцию *Санору* с Баш Норашеном (совр. Шарур в Нахичевани)[3] — и Миллера, который протянул этот маршрут до Каспийского побережья по территориям Ирана и независимого Азербайджана: Ордубад (*Sanora*) — Табриз — Гянджа (*Lazo*) и далее, до того Кирополя, что был рядом с совр. Рештом, а обратно по берегу Каспия до Ленкорани (*Lezela*) и далее до Сабирабада и вверх по Араксу. Маркварту принадлежит честь установления более точной его локализации. Сообразив, что безымянная станция TP с башенками и воротами соответствует *Армастике* RA, т. е. совр. Армази (древн. Армазисцихе), он предположил, что эта дорога соединяла *Артаксату* с Прикуринской Грузией до Армази и проходила через Дилижан, Казах и Тбилиси, а от Армази, через Коджори и Марнеули, вела обратно в *Артаксату* по долинам Дебеда и Памбака до Ванадзора и узловой станции *Санора*, которую он помещал где-то в районе Дилижана. Я. А. Манадян признал это решение вполне удовлетворительным[4]. Зато С. Т. Еремяна оно не устроило, и он попытался его уточнить и исправить — и в результате кольцо ее расширилось и охватило западноазербайджанские (алуанские) территории вплоть до Кабалы[5].

Как будет видно из дальнейшего, по нашему мнению, все пункты этого «маршрута» (включая и «Артаксату») относятся к Восточной Грузии, причем не только к Кахети и Кизики, но и к западной части Прикуринской Картли, выше Армази-Мцхеты и располагаются совсем не так, как это изображено на TP, хотя последняя и сохранила нам (наряду с RA) правильные последовательности топонимов, и часть их действительно образует замкнутую линию, имеющую, однако, мало общего с нарисованной в дорожной карте. Фактически речь идет о всей системе дорог, расположенных между Сурами и Цнори.

Ниже читатель найдет:

1. Источники (соответствующие тексты RA с критическим аппаратом и переводом контекста и воспроизведения соответствующего участка TP и соотносящихся с ним топонимов RA) с короткими примечаниями;

2. Предлагаемую дешифровку их (в виде таблиц и карт-схем с пространным комментарием) и

---

[3] Belck 1901: 34–38.

[4] Ibid.; Miller 1916: 654–55; Markwart 1927: 830–39 и рис. 3; Манандян 1931: 120–22 = Manandian 1965 : 114–15, 213.

[5] Вот что у него получилось: *Artaxata* = древний Арташат, **Gelam* = Гомадзор, **Sinora* = Иджеван, *Tilida* = Телет-оба (Сурб-Саркис, Гардман, Хузашени), *Lalla* = Лали-гюх (Чахмахлу) и древний Халхал, *Vgubre* = около Камарлу, *Teleda* = Рустави, *Philado* = Тбилиси, *Armastica* = Армази, **Zeleta* (sic) = Делиси = *Zalissa* (Ptol.), *Gareas* = Сагареджо (Болиси = Ниноцминда), *Belalus* = Бах (Бех, Бехалай), *Aquileam* (sic) = ?, *Tarsambaram* (sic) *Castillum* = *Castillum* **Marsabaran* (Востан-и Марзпан = Кабала), *Axara portum* (sic) = Евлах, *Cypropolim* (sic) = *Кандак* (на Куре), *Iazo* = средневек. hАшу (к западу от Гянджи), **Sacara* = Шамкор, **Sinora* (Иджеван).

3. Реконструкцию процесса искажения первоначального оригинала, приведшего к образованию топонимических списков RA и графической схемы TP. Причем примечания к источникам, комментарий к дешифровке и соответствующие таблицы и схемы можно читать в любой последовательности[6].

1. Источники

RA[1] = ***Ravennas Anonymus*** II, 8 (p. 61,3–62,6 Pinder–Parthey)[7]

In qua praefata Yrcania[1] cum suis prouinciis plurimas fuisse ciuitates inter reliquos philosophos, ut ait Castorius, legimus; ex quibus aliquantas designare uolumus, id est: *Cipropolis*, *Axara portum*, *castillum Tarsambaram*, *Aquileam*[2], *Belalus*, *Gareas*[3], *Camia*, *Sazala*[4], *Armastica*, *Teladalfir*[5], *Telada*, *Vcubri*[6], *Laia*, *Liponissa*, *Tilida*, *Sanora*, *Tegamia*, *Grauete*. Per quam Yrcaniam[1] plurima transeunt flumina...

RA[2] = ***Ravennas Anonymus*** II, 12 (p. 73,6–74,6)

Iuxta uero *Osmot* est ciuitas quae dicitur *Iazo*, item ciuitas *Cacara*, *Bustica*, *Sanora*, *Geluina*, *Artaxata*, *Stranguria*...

_____

[Рукописи A B C] [1] так в рукописях || [2] *aquilleam* B || [3] *garreas* A || [4] *zazala* A || [5] *theladalfir* A || [6] *ticubri* B.

(II, 8) *А что в этой вышеназванной Гиркании*[8] *с ее провинциями было много городов, мы читаем у прежних философов, как говорит Касторий; из числа каковых* (городов) *мы хотим назвать некоторые, а именно:* Кипрополис, порт Аксара, крепость Тарсамбара, «Орлиную»... [и проч.] *Через каковую Гирканию многие протекают реки...*

(II, 12) *Рядом же с* Осмот *есть город, называемый* Иазо, *также город* Какара, Бустика... [и проч.].

TP = ***Tabula Peutingeriana***, segm. X, 4–5 — XI, 1–2.

См. рис. 1 (табл. I цветной вклейки, репродукция фрагмента TP по факсимильному изданию) и 2 (карту-схему «круговая дорога» TP с добавлением топонимов из RA).

---

[6] Об обоих источниках в целом и об интересующих нас здесь пассажах см.: Подосинов 2002: 161–73, 187–89 и 287–98, 313, 372 и в частности 225–30 (прим. 121–37). Работа А. В. Подосинова — кладезь информации как о них самих, так и о мнениях большинства работавших над ними ученых. К сожалению, она лишь подводит итог исследований XIX и XX вв., но не предлагает никаких новых решений. [На с. 372 мне ошибочно приписано утверждение, будто в III в. до н. э. уровень Каспийского моря был «на 15–20 *м* выше современного». На самом деле имелся в виду современный уровень не Каспия (–28 м. абс.), а Мирового океана (0 м. абс.), т. е. уровень Каспия достигал +15/20 м. абс. и его воды заливали всю Кура-Араксинскую низменность.]

[7] Ср.: RA 1940 и Подосинов 2002: 187, 188.

[8] О лингвистическом (этимологическом) тождестве хоронимов Гиркания и Иберия из др.-ир. *vr̥ka- ‘волк’ см., напр.: Абуладзе 1934.

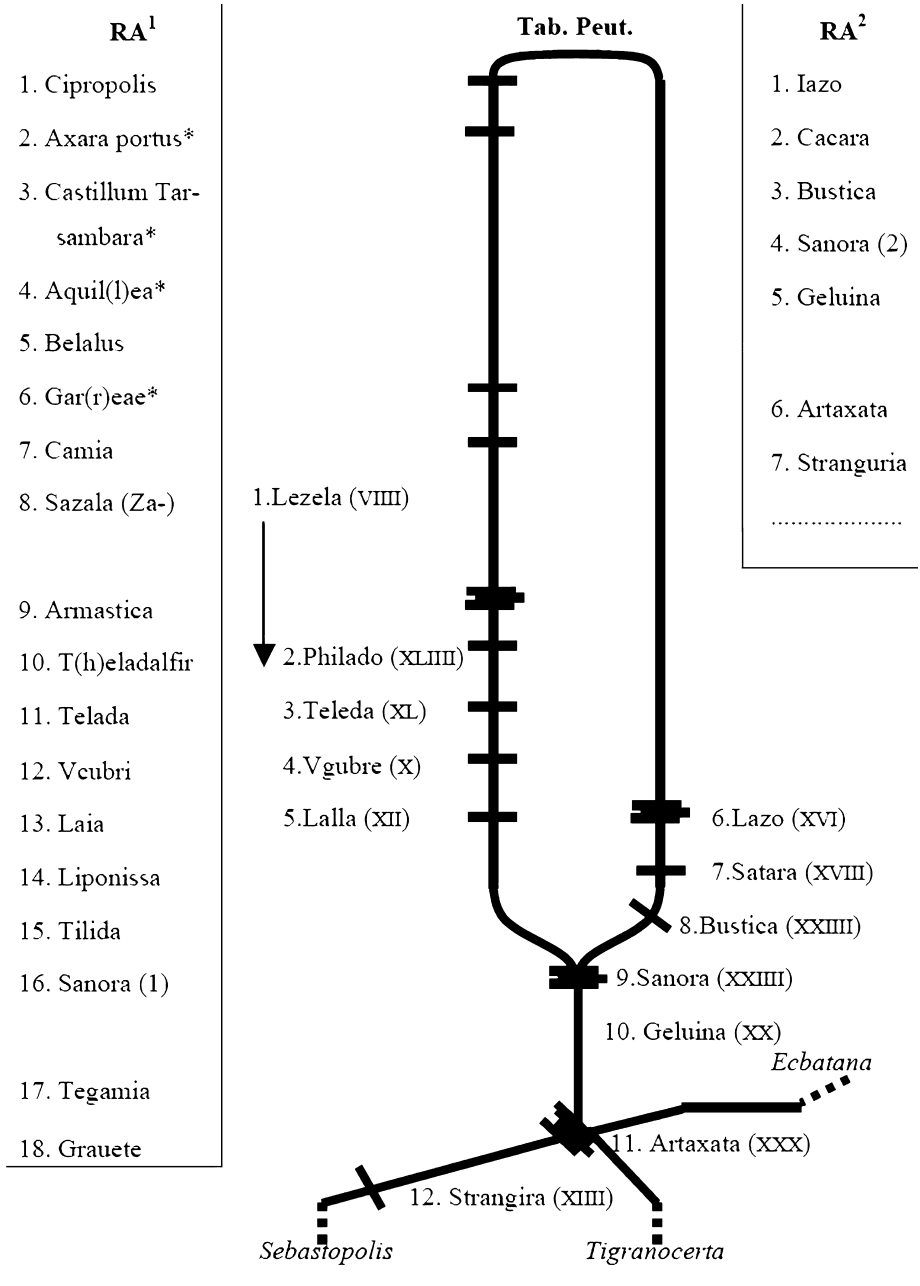

Таблица I.
Сопоставление топонимов в RA¹, TP и RA² и их взаимного расположения (в топонимах, отмеченных звездочкой, окончания винительного падежа заменены окончаниями именительного).

Уже давно замечено, что оба текста (RA и TP) восходят к общему источнику и состоят из почти тех же топонимов, следующих друг за другом в том же порядке. «Почти», ибо в TP многие топонимы отсутствуют и написания некоторых из присутствующих отличаются от использованных в RA. Однако места отсутствующих станций обозначены в TP прямыми углами. Неясно только, сколько таких «значащих» углов — 4, 5 или 8. Если использовалась та же система, что и для названных станций, то скорее всего 4 или 5. Остальные же пункты RA^1 должны были находиться в некотором отдалении от дороги (ср. положение Lezela), см. табл. I.

Из этой таблицы следуют два важных вывода относительно взаимоотношения наших источников:

1) составитель «Космографии» почерпнул списки RA^1 и RA^2 из разных источников;

2) источник списка RA^2 стоит ближе к источнику TP, чем источник RA^1.

Оба вывода вытекают из раздельности списков RA, несмотря на наличие у них общей части (RA^1 16–18 и RA^2 4–6), и из разнобоя в написании топонимов этой общей части, несмотря на их палеографически доказуемое (см. ниже) почти несомненное тождество.

Таблица II (ср. рис. 3).

Источник	*Написание в нашем источнике*	*Написание в греческом первоисточнике*	*Современный эквивалент*
RA^1 1	*Cipropolis*	*ΚΥΡΟΠΟΛΙΣ (Кӳроград)	Сурами и(ли) Хашури
RA^1 2	*Axara portus* (Причал А.)	*ΑΧΑΡΑ ΛΙΜΗΝ (порт Аӄара)	Агара (Карельский округ)
RA^1 3	*Castellum Tarsambara (Крепость Т.)*	ΦΡΟΥΡΙΟΝ (крепость] *ΓΑΡΣΑΜΒΑΡΑ	Цхинвали
RA^1 4	*Aquilea* (Орлиная)	*ΑΕΤΕΙΑ (Орлиная)	Арцеви (Цхинвальский округ)
RA^1 5	*Belalus*	*ΒΕΛΟΥΛΟΣ	Берула (Цхинвальский округ)
RA^1 6	*Gareae*	ΓΑΡΕΑΙ	Гори
RA^1 7	*Camia*	*ΚΑ<ΣΠΙΑ ΟΚΑ>ΜΙΑ	<Каспи> Оками
RA^1 8 TP 1	*Sazala* *Lezela (?)*	ΣΑΖΑΛΑ	Дзалиси (Мцхетский округ)
RA^1 9	*Armastica*	ΑΡΜΑΣΤΙΚΑ	Армази (Мцхетский округ)
TP 2 RA^1 10	*Philado* *Teladalfir*	*ΤΕΦΙΛΙΣ	Тбилиси
RA^1 11 TP 3	*Telada* *Teleda*	*ΤΕΛΑΒΑ	Телави
TP 4 RA^1 12	*Vgubre* *Vcubri*	*ΟΥ<ΖΑΡΜΑ> ΓΟΜΒΡΗ	Уджарма Гомбори (Сагареджойский округ)

TP 5 RA[1] 13 TP 6 RA[2] 1	*Lalla* *Laia* *Iazo* *Lazo*	*ΛΙΛΩ	(Диди?/Патара?) Лило (восточный пригород Тбилиси)
RA[1] 14	*Liponissa*	*ΔΙΓΟΜ<ΙΣ? Λ>ΙΣΣΑ	Дигоми Лиси (на СЗ от Тбилиси)
RA[1] 15	*Tilida*	*ΤΗΛΗΔΑ	Телети (на ЮЗ от Тбилиси)
RA[1] 16 TP 9 RA[2] 4	*Sanora (1)*	*ΣΑΜ<Γ>ΟΡΑ	Самгори (восточный пригород Тбилиси)
TP 9 RA[2] 4	*Sanora (2)*	ΣΑΝΟΡΑ	Цнори (Сигнахский округ)
TP 10 RA[2] 5	*Geluina*	*ΓΕΛΑΟΥΑΝΑ	Галавани (Мцхетский округ)
RA[1] 17	*Tegamia*	*ΤΕΖΑΜΙΑ	населенный пункт на реке Тезами (Мцхетский или Тианетский округ) = Галавани ?
RA[1] 18 TP 11 RA[2] 6	*Grauete* *Artaxata (1)*	*ΑΡΑΓΟΥΕΤΕ	Арахвети (Млети, Квешети, Душетский округ)
TP 11	*Artaxata (2)*	ΑΡΤΑΧΑΤΑ	Арташат (Хор Вирап)
TP 7 RA[2] 2	*Satara* *Cacara*	*ΣΑΓΑΡΑ	Сагареджо
TP 8 RA[2] 3	*Bustica*	*Β<ΑΚΟΥ>ΡΤΙΚΑ или *Β<ΟΔΙ>ΣΤΙΚΑ?	Бакурцихе (Гурджаанский округ) или *Бодисцихе = Бодбе (Сигнахский округ)?

2. Дешифровка: результаты

Примечания к таблице II [9].

*ΚΥΡΟΠΟΛΙΣ — Исправлено так уже в старых изданиях RA на основании ошибочного сближения со среднеазиатским городом Κυρόπολις или одноименным пунктом близ Решта, Иран, упомянутым в Мидии Птолемеем[10,11]. Κυρ- здесь, конечно, обозначает Куру (*Κυρόπολις = *Мткварис-ќалаќи или -цихе[12]). Искажение могло произойти (под влиянием греч. Κύπρος ‘Кипр’ или лат. cyprium ‘медь’?) на любой стадии трансмиссии (от *α* до RA*α*) (о трансмиссии и об использованных здесь и ниже буквенных обозначениях см. далее параграф 4 «Искажение традиции» и

[9] Старые идентификации см. в: Подосинов 2002: 225–30 (прим. 120–34).

[10] = Κυρεσχάτα, совр. Куркат, около Ходжента, Таджикистан, город, основанный персидским царем Киром I и разрушенный Александром.

[11] Geogr. VI, 2, между устьями Амарда и «другой» Куры, возможно — самым западным устьем Сефируда (низовья Кызылузена). Ср.: Miller 1916: 654.

[12] Груз. *ќалаќи* ‘город’, *цихе* ‘крепость’.

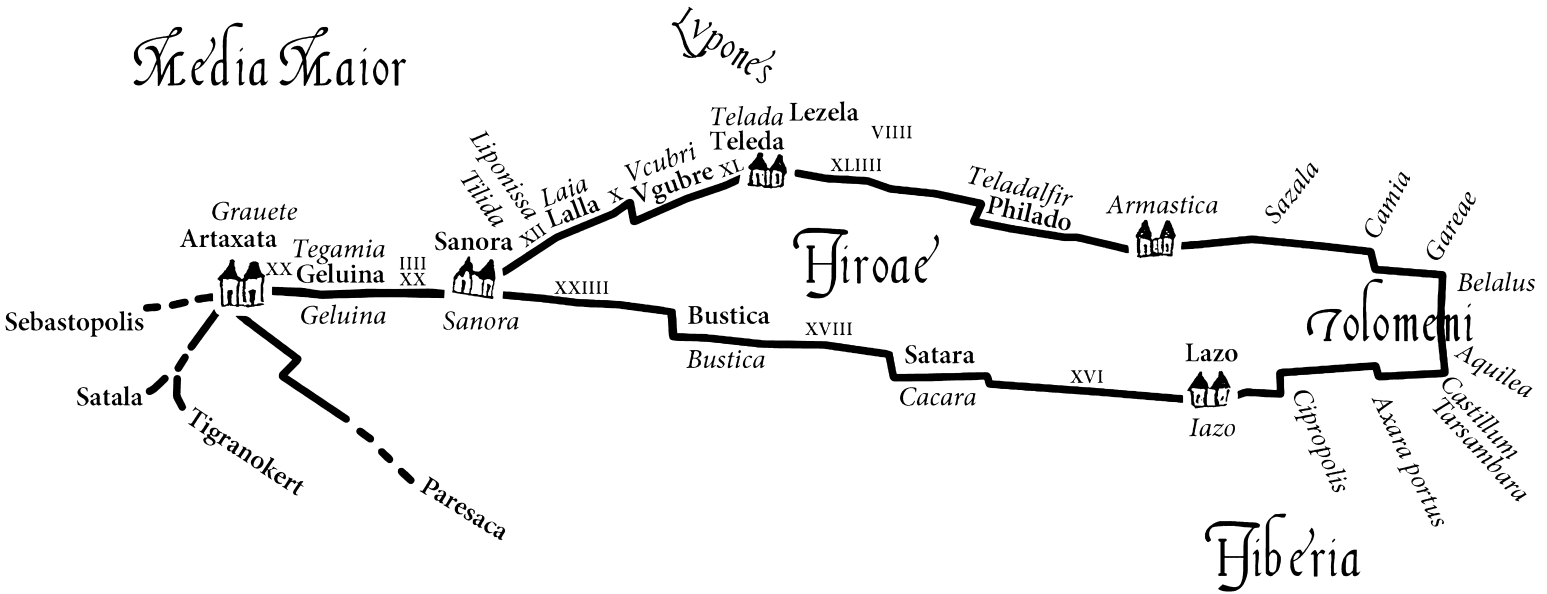

Рис. 2. Схема «круговой дороги» *Artaxata — Sanora — Lazo — Sanora — Artaxata*, согласно TP, с указанием в соответствующих местах названий анонимных станций, согласно Равеннскому анониму (ср. рис. 1 и табл. I).

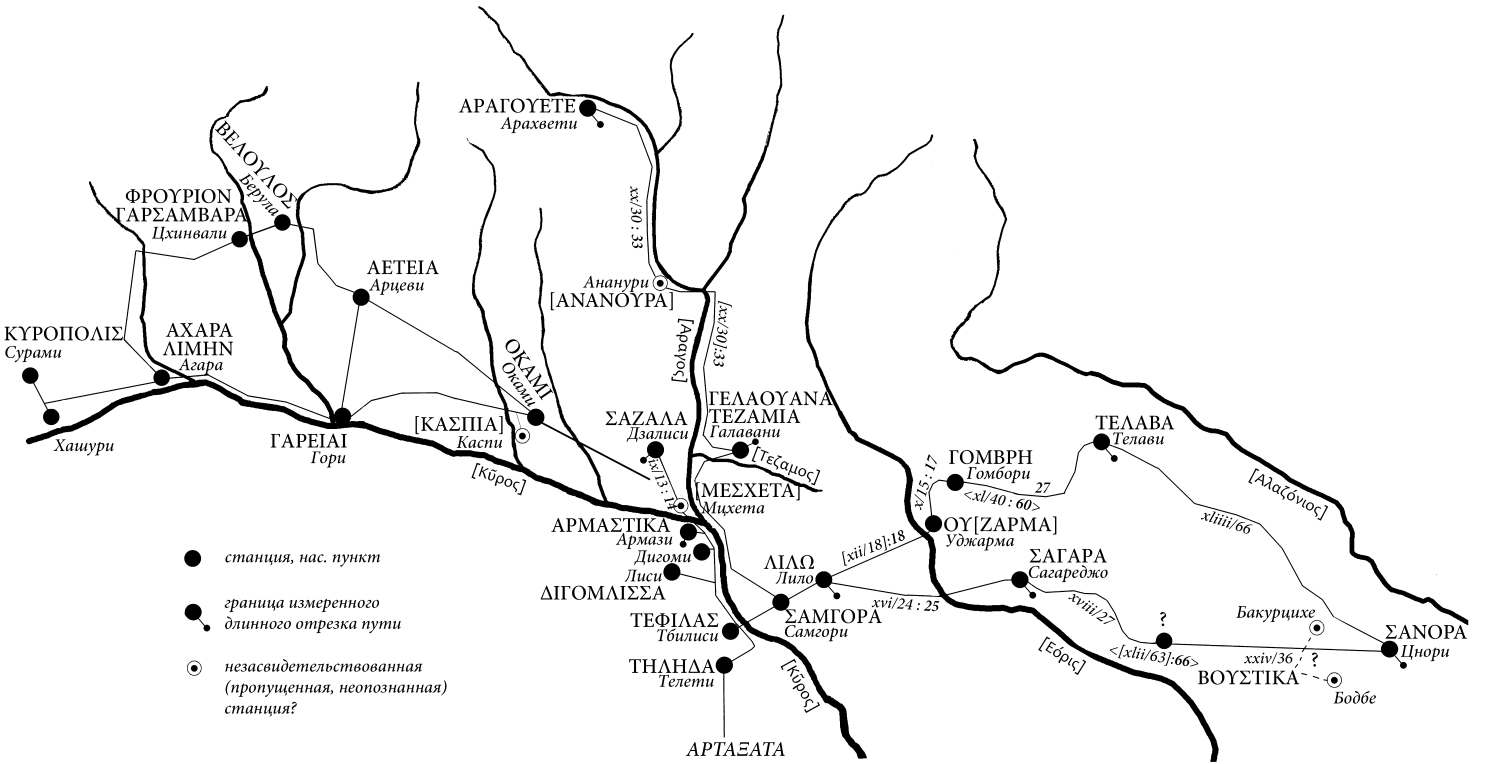

Рис. 3. Дороги Восточной Грузии, согласно «Tabula Peutengeriana» и «Космографии» Равеннского анонима.

рис. 5). Или графически (после латинизации) — вследствие прочтений курсивного *Cy* как *Cip*. — Отождествлено с სურანი / ხაშური Сурами / Хашури на основании элемента Κυρ- (Κῦρος = Кура) и географического контекста (о последнем см. далее комментарий к карте-схеме). Наличие языковой связи с *Сурам-* возможно, но проблематично: это предполагало бы влияние индоевропейского языка группы "сатэм" и потребовало бы объяснения финального *м*.

*ΑΧΑΡΑ (ΛΙΜΗΝ) "(пристань) Аќара" — Лат. AXARA — следствие ошибочного сохранения знака Х (греч. *ќ*, лат. *кс*) при латинизации топонима. Был ли первый согласный звонким [г] или придыхательным [ќ], установить невозможно, но ср. след. прим. — Отождествлено с Агарой (აგარა) на основании характеристики объекта как пристани (portus), географического контекста и почти полного созвучия обоих названий.

(ΦΡΟΥΡΙΟΝ) *ΓΑΡΣΑΜΒΑΡΑ "(крепость) Гарсамбара" — Исправление предполагает описку Г > Т в каком-то греч. источнике (от *α* до *γ*). Современное ცხინვალი "Цхинвали" восходит к ქრცხილვალი *ќрцхилвали* (засвидетельствовано под 1451 г.), где *ќрцхил* соответствует совр. груз. რცხილა *рцхила* 'граб'[13]. Слово это возводится к общекартвельскому *k'ɻrc'xəmɻ-, форме, из которой нетрудно вывести промежуточное состояние вроде *k'ərc'xə-m/ul- [ср. ГАРΣАМ-: ќ > г, исход на *-мур-* характерен для занских (мегрело-чанских), а на *-м-* — для сванских параллелей]. Второй элемент, ΒΑΡΑ, возможно, связан с груз. ბარი *бари* 'равнина' (равнина, на краю которой стоит Цхинвали, была действительно богата грабовыми лесами)[14]. — Отождествлено с Цхинвали на основании географического контекста, характеристики объекта как крепости и лингвистической допустимости существования связи между древним и современным названиями[15].

*ΑΕΤΕΙΑ "Орлиная" — Греч. оригинал восстановлен из нар. лат. Aquilea 'Орлиная', ср. груз. არწივი *арцив* 'орел', но греч. оригинал мог быть и транскрипцией латыни: ΑΚΟΥΙΛΕΑ. — Отождествлено с არცევი Арцеви на основании географического контекста и семантического (квази-)тождества обоих топонимов[16].

*ΒΕΛΟΥΛΟΣ — Исправление предполагает описку *и* > *а* в лат. (скорее, чем *ου* > *α* в греч.) источнике после латинизации, т. е. в RA*x* или RA*α*. — Отождествлено с ბერულა Берулой на основании географического контекста и фонетической близости обоих названий (диссимиляция **белул-* > *берул-* в грузинском закономерна)[17]. Груз. ბერული *берули* значит 'монашеский' (от ბერი, ბერობა 'монах, монахи, старцы').

---

[13] Эти сведения мне были предоставлены в 1990 г. В. И. Абаевым. См. след. прим.

[14] Парастаев 1961: 16–20; Цотниашили 1961: 13–15; Климов 1964: 200.

[15] Markwart 1927: 833 отмечает присутствие пункта Фарамбара у Птолемея (VI, 2, 7) недалеко от мидийского Кӯрополиса. Быть может, оба названия перекочевали сюда из-за омонимии соответствующих рек? Разве что речь идет о раздвоении одной и той же реки. В том же контексте попадается и «второй» Камбиз (груз. Иори).

[16] См.: Schanidze 1982: 140–43; Климов, Халилов 2003: 239.

[17] См., напр., Fähnrich 1986: 26.

ΓΑΡΕΑΙ — Множественное число (греч. *-αι*; лат. *-ae*; аккузатив *-ας*, *-as*) и огласовка через *a*, возможно, объясняются тем, что გორი Гори было *предместьем* (გარეუბანი *гаре-убани*[18]) каспского Уплисцихе (букв. ‘крепости правителя’). — Отождествлено с Гори на основании географического контекста и фонетического сходства названий.

*ΚΑΣΠΙΑ, ΟΚΑΜΙΑ — В полном объеме исправление предполагает гаплографию (перескок от одного ΚΑ к другому: ΚΑ<ΣΠΙΑ ΟΚΑ>ΜΙΑ); а если ограничиться несомненным — только пропуск буквы Ο. Обе ошибки могли произойти на любой стадии трансмиссии (от *α* до RA*α*). — *Camia* отождествлено с ოკამი Оками на основании географического контекста и фонетической близости топонимов. Предположение о пропуске названия კასპი Каспи (по причине его сходства с Оками — ΚΑσπΙΑ : οΚΑμΙΑ) отвечает сразу на два вопроса: 1) почему, хотя описанная дорога проходит в нескольких милях от Каспи, этот важный пункт не упомянут и 2) почему пропала первая буква топонима Оками.

ΣΑΖΑΛΑ — Отождествлено с Дзалиси ввиду географического контекста и топонимико-лингвистической эквивалентности სა-ძალ-ო *са-дзал-о* и ძალ-ისი *дзал-ис-и*[19]. — Отождествление LEZELO с Садзалой палеографически возможно, но затруднительно из-за положения первого топонима в TP: вне дороги, между *Теледой* (Телави) и *Ѣиладой* (Тбилиси), а не между (не названной в TP) *Камией* (Оками) и (также не названной) *Армастикой*. (Не исключено, правда, что эта неназванность как раз и является причиной смещения.)

ΑΡΜΑΣΤΙΚΑ — Тождество с არმაზი Армаз-и/-(ис)цихе теперь общепризнано и несомненно[20]. Напомним, что то была царская столица языческой Грузии и что носила она имя верховного языческого бога Армаза, «потомка» иранского Ахуры Мазды (Ормузда)[21].

*ΤΕΦΙΛΙΣ (скорее, чем *ΤΕΦΙΛΑΣ) — Это исправление, предлагавшееся уже в несколько иной форме С. Т. Еремяном[22], предполагает: 1) в общем греч. источнике (*X* или *α*) — употребление не-именительного падежа (скорее винительного Τεφίλιδα, чем родительного Τεφίλιδος); 2) в каком-то источнике TP (от *β* до TP*x*) — пропуск первого слога ΤΕ и искажение *-(i)da/-(i)dos* в *-(a)do*; 3) в каких-то последовательных источниках RA (от *α* до RA*α*) — перестановку *fil* в конец (в результате пропуска [и/или диттографии] *Teleda*, надстрочного исправления и ошибочной вставки при переписке), что дало **Teladafil*, и 4) последующую вставку букв *l* и *r* не-

[18] Ср.: Моḱцевай Ḱартлисаи: I: 1, 16 (с. 290).

[19] Fähnrich 1986: 44. Дзалиси упоминает и Птолемей (см. далее прим. 40). Груз. ძალ-ი обозначает железный (зеленый) купорос, и я не удивлюсь, узнав, что какая-то железистая руда добывалась в древности по соседству. [Весьма любопытно в этом контексте созвучие груз. *дзал-* и слав. *зал-/зел-/жел-* как обозначения железа (при груз. мегр. *ркина*).]

[20] См. выше прим. 5. Армазисцихе засвидетельствовано и более древними античными авторами: Страбоном (XI, 3, 5: Ἁρμοζική), Плинием (NH IV, 29: Harmastis) и Птолемеем (V, 10, 2: Ἁρμακτίκα). См.: Меликсет-Беков 1925: 4; Муравьев 1988: 156–59.

[21] Об Армазе см.: Болтунова 1949; МНМ 1980: 104, 141.

[22] Еремян 1939: 87. Тбилиси, возможно, был известен и источнику карты Алуании Птолемея (Geogr. V, 11, 5: Θίλβις). См.: Меликсет-Беков 1925: 4–8; Муравьев 1983: 140–41.

известного происхождения (например: из непонятой пометки “l<egi> r<etro>” — “читай в обратном порядке”). — Как бы то ни было, как *Philado*, так и *Teladalfir* отождествимы с Тбилиси (в его другом произношении: не თბილისი Tbilisi, а ტფილისი Tp̣ilisi) на основании их *а*) взаимного соответствия в обоих списках (см. табл. I), *б*) географического контекста (рядом с *Армастикой*-Армази) и *в*) фонетического сходства с Tp̣ilisi.

*ΤΕΛΑΒΑ — Это исправление предполагает 1) искажение Β > Δ в греч. источнике (от *α* до *β*) (под влиянием предшествовавшего Τεφίλιδα?) и 2) искажение α > ε или a > e в каком-то источнике TP (от *δ* до TP). — Отождествлено с თელავი Телави на основании географического контекста и фонетического сходства[23].

*ΟΥΖΑΡΜΑ (-ΓΑΡΜΑ?), ΓΟΜΒΡΕ (ΓΟΜΒΟΡΗ?) — Исправление предполагает 1) пропуск букв -ΖΑΡΜΑ (-ΓΑ-?: гаплография с первого Γ на второе Γ?) и 2) искажение ΟΜ > ΟΥ в общем греч. источнике (от *α* до *β*), а также G > C (от *β* до RA*α*) в RA¹. Vgubre отождествлено с უჯარმა Уджармой и გომბორი Гомбори на основании географического контекста, фонетического сходства *-губре/гомбори* и *у-/уджарма* и невероятности отсутствия упоминания Уджармы — наиболее примечательного пункта на дороге Тбилиси — Телави. (Поскольку V [u] стоит перед *губре*, порядок перечисления станций этой дороги должен был первоначально быть обратным; см. далее про Редакцию *β*).

*ΛΙΛΩ (скорее, чем ΛΙΛΟ) — Такое чтение предполагает в греч. источнике (от *α* до *β*): 1) I > A в обоих упоминаниях топонима; 2) Ω > A в первом упоминании и 3) Λ > Z во втором; а также в (греч. источнике) TP: L > LL в первом упоминании и, в (рукописных источниках) RA¹ и RA², L > I (дважды). — *Lala и Lazo отождествлены между собой — и не с Диди или Патара, а судя по его положению, с ლილო Лило *tout court*, — на основании географического контекста (там и сейчас начинаются две дороги на восток) и фонетико-палеографического сходства их названий.

*ΔΙΓΟΜΙΣ <ΛΙΣ>ΣΑ (или ΔΙΓΟΜ<ΙΣ Λ>ΙΣΣΑ) — Это чтение предполагает гаплографию (перескок) от одного ΙΣ к другому (или отсутствие первого) и искажения Δ > Λ, Γ > Π и M > N в греч. источнике (*α* или *β*). — Liponissa отождествлена с დიღომი Дигоми и ლისი Лиси ввиду *а*) отсутствия каких-либо сведений о древнем топониме такого звучания в допустимых контекстом местностях, *б*) географического контекста, указывающего скорее всего на близкое положение относительно Тбилиси, *в*) палеографического сходства ΛΙΠΟΝ(ΙΣΣΑ) с ΔΙΓΟΜ(ΙΣΣΑ), фонетического сходства между (lipon)issa и (l)isi и географической сопредельности обоих пунктов друг к другу и к Тбилиси[24].

*ΤΗΛΗΔΑ (скорее, чем *ΤΙΛΙΔΑ) — Отождествлено с Телети (каким именно — Земо, Мухран или Квемо, — трудно сказать) на основании географического контекста и фонетического сходства[25].

---

[23] Телави тоже, возможно, был известен источнику карты Алуании Птолемея (Geogr. V. 11.2: Τέλαιβα). См.: Муравьев 1983: 140–41.

[24] Тифлис 1896: 89; Агиашвили 1925: 338.

[25] См.: Флоренский 1925: 286–87.

*ΣΑΜΓΟΡΑ — Исправление предполагает пропуск Г и ошибочное отождествление с ΣΑΝΟΡΑ (см. след. прим.) в общем греческом источнике (α). — *Sanora* (1) отождествлена с სამგორი Самгори на основании географического контекста (см. ниже прим. к карте-схеме) и фонетического сходства.

ΣΑΝΟΡΑ (2) — Отождествлена с წნორი Цнори на основании географического контекста (см. далее комментарий к карте-схеме) и фонетического подобия[26].

*ΓΕΛΑΟΥΑΝΑ — Если отождествлять со следующим топонимом, то исправление предполагает 1) пропуск первой буквы А (ср. Tegamia?) и искажение второй в источнике ТР и RA² (δ), 2) искажение Г > Т и Λ > Г в греч. источнике RA¹ (γ) и uin > mi в лат. источнике, или рукописи RA¹ (RA*x* — RAα), или рукописи RA, к которой восходят рукописи A, B и C. — Отождествлено с გალავანი Галавани на основании почти полного фонетического подобия и ввиду географического контекста[27].

*TEZAMIA — В *Тегамии* (RA¹) всем очень хотелось видеть *Гелуину* (ТР, RA²), смоделировать искажение которой было нетрудно (см. предыд. прим.). Так считали и мы, пока не обнаружили, что совсем близко к совр. Галавани, чуть южнее, по сей день течет с востока в Арагви ее приток Тезами. Одно искажение Z > Г гораздо вероятнее вместе взятых трех вышеуказанных. Но необходимо было понять, что́ именно обозначало **Tezamia* и в чем могла быть причина расхождения между RA¹ и RA². Возникло две гипотезы: или 1) рядом с Галавани, у той же речки, было и другое селение, носящее то же имя, что и она (или производное от него), или 2) *Тезамия* — другое имя Галавани. На р. Тезами действительно есть другое селение, но называется оно... ცხვარიჭამია Цхвариҷамиа — последние четыре звука совпадают, но проку от этого мало. Около нее проходит горная дорога, ведущая из Лило в Тианети, древнее поселение, о котором наши источники молчат[28]. Вторая гипотеза поэтому кажется правдоподобнее. Отюда предположение, что Gelauana Tezamia означала «Тезамская Стена» в отличие от какой-либо другой стены, скажем, от той, что стояла на противоположном берегу (см. прим. 27). Но вопрос остается открытым.

*АРАГОУЕТН (или -ТЕ) — Исправление предполагает 1) искажение АРАГ > ГРА (или ARAG > GRA) в источнике RA¹ (возможный механизм: пропуск Г, маргинальное исправление пропуска, ошибочное внесение Г на место первого А, а не после второго) и 2) искажение АРАГ > АРТА (метате-

---

[26] Ц̇нори-*Sanora*, возможно, засвидетельствовано еще Птолемеем (Geogr. V, 11, 3: Σάνουα); см.: Муравьев 1983: 132. От него происходит армянское название Кахети — Ц̇анарк̇ (Йовһаннэс Драсханакертци: 130; ср.: Константин Порфирогенет, Georgica, IV², 292).

[27] Груз. გალავანი *галавани* переводится как ‘стена’, и потому вполне возможно, что именно этот пункт имелся в виду источником Страбона, писавшего (XI, 3,5): «Мощная стена (τεῖχος) охраняет конец дороги [вверх вдоль р. Араг]». Но скорее всего, имелась в виду крепость Кумлисцихе (Cumania Плиния NH IV, 29). Правда, остатки крепостной стены I в. сохранились и ниже средневековой крепости Бебрисцихе на правом берегу Арагви, недалеко от Мцхеты. Ср. прим. 36.

[28] Тианети, возможно, засвидетельствовано Птолемеем (Geogr. V, 11, 5: Θιαυνα); см.: Муравьев 1983: 119, 140–41.

за Г : А)[29] плюс прочтение Г как Т и смешение АРТАОУЕТН с АРТАΞАТА в греч. источнике (-ках) ТР. — Отождествлено с არახვეѣი Арахвеѣи на основании географического контекста, исключавшего отождествление с древним Арташатом и указывавшего на долину Арагви; звучания дошедших форм Grauete и Artaxata, требовавших, первая — присутствия Г где-то в начале и окончания на *-еѣи* или *-веѣи*, а вторая — начала на АР-. Оба соображения вместе взятые указывали на вероятность того, что первая часть повторяла гидроним Арагви, т. е. звучала Арагв̣- (совр. *арахвеѣи* восходит, конечно, к древнему *არაგვეѳი *арагв̣еѣи — древнегрузинская полугласная [w] могла писаться при помощи графемы ვ *вин* или диграфа ო *он* + ვ *в̣и* = უ [u]).

*ΣАГАРА — Исправление предполагает 1) искажение Г > Т в греч. источнике ТР (ε), 2) искажение Σ < К в греч. источнике RA² (ζ) и 3) искажение G > С в лат. источнике RA² (RA²*x*) или в какой-то рукописи RA, к которой восходят рук. А и В (RA*x/a*). — Отождествлено с სავარეჯო Сагареджо на основании географического контекста и фонетического сходства[30].

ВОУΣТIКА — Судя по второму элементу -τικα (= груз. *цихе* ‘крепость’, ср. *Армастика*), речь идет об укрепленном пункте. Из географического контекста следует, что он должен был находиться между Сагареджо и Цнори, примерно в 27 *км* от первого и в 36 *км* от второго. Однако в этом районе пока не обнаружено топонима подобного звучания или подходящего объекта: либо он не сохранился, либо указанные в ТР расстояния искажены, либо (но это крайне мало вероятно) его жители обосновались в новом месте, сохранив название старого. Наиболее подходящий топоним — ბაკურციხე Бакурцихе (*В<АК>ОУ<РI>Σ-ТIКА)[31], но соответствующий пункт находится лишь в 14 *км* от Цнори и в 56 *км* от Сагареджо, причем вне дороги, севернее ее. Другой, фонетически менее подходящий кандидат, ბოდბე Бодбе (т. е. предположительно *ВОΔВ<IΣ-ТIКА>) грешит тем же: вне дороги и южнее ее, в 10 *км* от Цнори и в 54 *км* от Сагареджо. Однако вопрос об идентификации Бустики должен решаться, по-видимому, в пользу второго варианта, ибо, как выяснилось, Бодбе называлось ранее Боди и известно как место захоронения св. Нины[32]. Соответствующая крепость должна была бы называться Бодисцихе, т. е. по-гречески ВОΔIΣТIКА, и требуется лишь замена ΔI > Υ (δί > ύ), чтобы получить дважды засвидетельствованную латинскую форму[33]. Но расстояния тогда придется исправить, скорее всего — поменяв их местами (что, возможно, связано с зеркальностью исходной схемы: см. рис. 3).

ΣАNОРА (2) = Цнори, см. выше *ΣАМГОРА.

---

[29] Ту же ошибку совершил, причем там же, Александр Дюма-отец, упомянув по поводу Ананури о тамошних «les éristaves argaves», т. е. «аргавских эриставах», имея в виду, разумеется, арагв(ий)ских (Dumas 1907: 121).

[30] У С. Т. Еремяна Сагареджо представлено станцией Gareas (Еремян 1939: 89).

[31] Бакурцихе, возможно, засвидетельствован еще Птолемеем (Geogr. V, 11, 3), см.: Муравьев 1983: 118, 132.

[32] Ќартлис Цховреба: I, 128.

[33] Боди не следует путать с Болиси (= Ниноцминда, в двух шагах от Сагареджо к западу).

3. Дешифровка: процесс

Комментарий к карте-схеме (рис. 2; ср. рис. 1 и 3).

Приступая к этой работе, мы исходили из следующих соображений.

Во-первых, вслед за всеми нашими предшественниками мы признали типологическое тождество обоих списков RA (вместе взятых) и последовательности топонимов, обозначенных в TP вдоль замкнутого маршрута *Artaxata — Philado — Lazo — Artaxata*. Как и они, мы допустили тождество пунктов *Tegamia* и *Grauete* (RA^1) с пунктами *Geluina* и *Artaxata* (RA^2 и TP). И мы согласились с Й. Марквартом и С. Еремяном в том, что 4 (или 5?) неназванных станций между *Lazo* и *Philado* (TP) соответствуют четырем (или пяти) из девяти топонимов от **Cyropolis* до *Armastica* (RA^1) включительно.

Во-вторых, мы также сочли несомненными или вполне правдоподобными установленные ими или хотя бы одним из них:

— тождество *Armastica* (RA^1) и анонимной станции с башнями и воротами, стоящей рядом с *Philado* (TP), с Армаз(ис)цихе = Армази;

— тождество *Teladalfir* (RA^1) и *Philado* (TP) с Тбилиси, и

— связь топонима **Cyropolis* (RA^1) с греческим названием Куры (Κῦρος).

Однако, в-третьих, остальные предлагавшиеся доселе идентификации вызывали у нас большие сомнения, так как были сопряжены со значительными историко-географическими, лингвистическими и палеографическими трудностями.

В одном отношении нам помогла случайность. В отличие от предыдущих исследователей, мы не стали изучать наш маршрут станция за станцией, начиная с Артаксаты[34]. Сказалась наша склонность к совокупному обозрению проблем и к переходу от общего к частному. Далее мы рассуждали так.

Полагая, что станции Тбилиси и Армази определены и взаимно расположены правильно, и принимая во внимание, что станции **Cyropolis* и *Axara portus* тоже должны были стоять на Куре, естественно было предположить, что речь идет о дороге, соединяющей Тбилиси через Армази-Мцхету с *верховьями* этой реки. Одного взгляда на современную карту оказалось достаточно, чтобы приметить на ней созвучные и — главное — расположенные в нужных местах и в нужном порядке современные топонимы Оками (*Camia*), Гори (*Gareae*) и Агара (*Axara*). Немногим труднее было и отождествление *Sazala* с *Садзало-Дзалиси (см. выше прим. к этому топониму)[35]. Местоположение **Cyropolis* одно-

[34] Ср.: Еремян 1939: 81 («Artaxata... послужит исходным пунктом при исследовании этих магистралей»); Markwart 1927 (название работы); Манандян 1931 = 1965 = 1985: § 24 (все рассмотренные дороги начинаются в *Артаксате*).

[35] По странной и печальной иронии судьбы С. Еремян, знавший о другом древнем упоминании этого населенного пункта — птолемеевской Ζάλισσα (Geogr. V, 10, 3) — и связавший ее по созвучию с (отсутствующим как в TP, так и в RA) названием равнины Делиси, предположил, что «Lezela является дефектной формой названия *Zeleta» и что «ее следует искать в районе Вера и Делиси, в пределах нынешнего Тбилиси» (Еремян 1939: 87). Он, к сожалению, не знал, что Дзалиси существует и по сей день в 15–20 *км*

значно определилось как место на левом берегу Куры, куда спускается дорога с Сурамского перевала, т. е. Сурами/Хашури. Так были установлены названия шести станций (включая Армази), стоящих непосредственно на пути между Тбилиси и Сурами и, возможно, соответствующих тем пяти-шести пунктам без названий, которые указаны в TP[36]. А если в TP на замкнутой линии действительно обозначены места для шести станций (такое мнение представляется достаточно убедительным), в ней могло быть место и для самой Мцхеты[37].

Что касается остальных трех пунктов этого маршрута — *Castillum Tarsambara*, *Belalus* и *Aquilea*, — их следовало искать в стороне от основной дороги, где они и оказались, образовав вторую, более длинную дорогу Агара — Цхинвали — Берула — Арцеви — Гори, которой необходимо было следовать во время половодья. Все три пункта стоят в местах, где еще не слившиеся между собой горные реки выходят на равнину и, разливаясь, образуют довольно легко преодолимые броды. Обнаружение на современной карте села Арцеви, название которого звучит почти так же, как грузинское слово არწივი *არწივი* ‘орел’ и точно соответствует нар. лат. *Aquilea* ‘орлиная’ (ср. лат. *aquila* ‘орел’, *aquilinus* ‘орлиный’), окончательно убедило нас в правильности предлагаемой дешифровки. (Вероятная причина перестановки в RA[1] пунктов *Belalus* и *Aquilea* “смоделирована” в следующем разделе.)

Одновременно выяснилось, что замкнутая линия, изображенная в TP, с обозначенными на ней станциями, не имеет никакого непосредственного отношения к действительности. И хотя путь Тбилиси — Сурами не так уж трудно “замкнуть” так, чтобы этот замкнутый отрезок лишь ненамного превышал обозначенное в TP расстояние (164 мили = 246 *км*) — например через Боржоми, Ахалкалаки, Ниноцминду, Цалку и Манглиси (266 *км*), — мы на этом пути не встретим ничего напоминающего станции *Lazo*, *Satara/Cacara*, *Bustica*, *Sanora*, *Vgubre* и *Telada/Teleda*, и ни в одном из этих пунктов не приблизимся к древнему Арташату так, чтобы нас от него отделяли лишь 44 мили (65 *км*). А потому вряд ли замкнутая линия TP восходит к какому-либо картографическому оригиналу; скорее всего, это плод своеобразной «реконструкции», осуществленной автором TP (или его источником) на основе какой-то словесной информации, либо ошибочной, либо неверно истолкованной.

к северо-западу от Мцхеты, он не учел, что *Lezela* (RA) — искаженное *Sazala* (TP), и упустил из виду, что სა-ძალ-ო *са-дзал-о* и ძალ-ისი *дзал-и-си* — равнозначные варианты одного и того же корневого топонима ძალ *дзал*. Таким образом, хотя ошибочное рассуждение привело его к правильному определению топонима, но его локализация все же оказалась неверной.

[36] Ввиду положения пункта *Lezela* — искаженного *Sazala* — в стороне от дороги, в TP, возможно (а при рассмотрении географического контекста, почти несомненно), однако, что дорога эта проходила южнее Дзалиси, соединяя Оками непосредственно с Мцхетой, которая была связана с Дзалиси другим, окружным, путем. TP сообщает нам длину проселка, соединявшего *Садзалу-Ледзелу* с главной дорогой: 9 миль, т. е. 13,5 *км*, но это еще не позволяет судить о пути ее следования.

[37] Древнейшее упоминание которой — у Плиния (NH VI, 29): *Moschorum tractus*. См.: Муравьев 1988, Mouraviev 1996. А затем у Птолемея (V, 10, 2): *Μεσχέτα*.